Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chwyciwszy zaś rękę jego trybun i oddaliwszy się na osobność wypytywał się co jest które masz oznajmić mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chiliarcha zaś wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i zapytał: O czym to masz mnie powiadomić? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chwyciwszy zaś rękę jego tysiącznik i wycofawszy się na oddzielne\*, pytał się: "Co jest, które masz oznajmić mi?" [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chwyciwszy zaś rękę jego trybun i oddaliwszy się na osobność wypytywał się co jest które masz oznajmić mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowódca wziął chłopca za rękę, odprowadził na bok i zapytał: Z jaką wiadomością przychodzisz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowódca wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i zapytał: O czym to masz mi powiedzieć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy hetman wziąwszy go za rękę i ustąpiwszy na stronę, wywiadywał się: Cóż to jest, co mi masz powiedzieć? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tysiącznik wziąwszy go za rękę, odszedł z nim na stronę i pytał go: Cóż jest, co mi oznajmić masz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trybun wziął go za rękę i odprowadziwszy na bok, dopytywał się: Cóż to masz mi oznajmić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dowódca zaś ujął go za rękę, odszedł z nim na bok i zapytał: O czym to masz mnie powiadomić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trybun wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i dopytywał się: O czym to masz mnie powiadomić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowódca odprowadził go na bok i zapytał: „Co masz mi do powiedzenia?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wziąwszy go za rękę, dowódca odprowadził go na bok i zapytał: „O czym chcesz mnie powiadomić?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy dowódca wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i zapytał: - Jaką wiadomość mi przynosisz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trybun kohorty wziął go za rękę, odszedł na bok i zapytał: ʼO czym to masz mnie powiadomić?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Узявши його за руку й відвівши набік, тисяцький спитав: Що ти маєш мені сповістити? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tysiącznik chwycił jego rękę, wycofał się na odrębny teren, i się pytał: Co to jest, co mi masz oznajmić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trybun wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i spytał: "Co takiego masz mi do powiedzenia?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dowódca wojskowy wziął go za rękę i odszedłszy, zaczął wypytywać na osobności: ”Co masz mi powiedzieć?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dowódca wziął chłopca za rękę, odprowadził na bok i zapytał: —O czym chcesz mi powiedzieć? |

1. 1) "na oddzielne" - sens: na ubocze. [↑](#footnote-ref-2)